

Table of Contents

khả năng riêng của chúng. Tôi có bàn nhiều về điều này trong "*Luận Về Lửa Càn Khôn*", và bạn sẽ thấy bổ ích khi xem lại những gì Tôi đã nói trong đó. Tôi sẽ không nhắc lại ở đây vì Tôi đang tìm một cách tiếp cận khác.

qualified life. I dealt with much of this in *A Treatise on Cosmic Fire* and you would find it profitable to reread what I there said. I will not repeat it here as I am seeking a different approach.

Ở đây có thể là bổ ích khi vạch rõ rằng toàn thể vũ trụ có bản chất dĩ thái và bản chất sinh lực, và có một mở rộng vượt quá sự hiểu biết của trí tuệ vĩ đại nhất của thời đại, lên đến những con số còn hơn cả thiên văn học nữa—nếu Phát Biểu đó vẫn còn diễn đạt được ý nghĩa cho trí bạn. Tầm mức này không thể ước tính, ngay cả bằng các thuật ngữ chỉ quang niên (light year, năm ánh sáng = 9460.800.000.000 km—ND); khu vực dĩ thái vũ trụ này là trường năng lượng đếm không xuể và là nền tảng của tất cả các phép tính thiên văn học; đó là phạm vi sinh hoạt của mọi chu kỳ lịch sử—vũ trụ, thái dương hệ và hành tinh—và được liên kết với các tinh tóa, liên kết với thế giới của các mặt trời, với các ngôi sao xa nhất và với rất nhiều vũ trụ không được nhận biết, cũng như với chính thái dương hệ chúng ta, với nhiều hành tinh và với hành tinh mà trên đó và trong đó chúng ta hoạt động, sinh sống và hiện tồn, cũng như đối với hình thức sự sống nhỏ nhất được biết đối với khoa học và có lẽ được bao trùm bằng một thuật ngữ vô nghĩa "một nguyên tử" ("an atom").

It might be profitable to point out that the entire universe is etheric and vital in nature and of an extension beyond the grasp of the greatest mind of the age, mounting into more than astronomical figures—if that statement even conveys sense to your minds. This extent cannot be computed, even in terms of light years; this cosmic etheric area is the field of untold energies and the basis of all astrological computations; it is the playground of all historical cycles—cosmic, systemic and planetary—and is related to the constellations, to the worlds of suns, to the most distant stars and to the numerous recognised universes, as well as to our own solar system, to the many planets, and to that planet upon which and in which we move and live and have our being, as well as to the smallest form of life known to science and perhaps covered by the meaningless term "an atom."

Tất cả đều được tìm thấy hiện hữu trong Không Gian—Không Gian có bản chất là dĩ thái và—thế nên trong khoa học huyền bí chúng ta được dạy—Không Gian là một Thực Thể (Space is an Entity). Cái vinh dự của con người nằm ở sự kiện là y biết đến không gian và có thể hình dung không gian này như là lĩnh vực hoạt động linh hoạt thiêng liêng, đẩy dẩy các hình thể sáng suốt linh hoạt (active intelligent forms), mỗi hình thể được đặt trong thể dĩ thái của Thực Thể chưa được biết này, mỗi hình thể được liên kết với nhau qua sức mạnh vốn không những giữ các hình thể đó ở trạng thái hiện hữu (in being) mà còn duy trì vị trí (position) của chúng liên quan với nhau; tuy nhiên mỗi một trong các hình tướng đã biến phân này đều có sự sống được khu biệt hóa (differentiated life) của riêng nó, tính chất duy nhất của riêng nó tức là sắc thái cần cho tính toàn bộ, và hình thức tâm thức đặc thù riêng biệt của chính nó.

All are found existing in Space—Space is etheric in nature and—so we are told in the occult science—Space is an Entity. The glory of man lies in the fact that he is aware of space and can imagine this space as the field of divine living activity, full of active intelligent forms, each placed in the etheric body of this unknown Entity, each related to each other through the potency which not only holds them in being but which preserves their position in relation to each other; yet each of these differentiated forms possesses its own differentiated life, its own unique quality or integral colouring, and its own specific and peculiar form of consciousness.

Thể dĩ thái này—rộng lớn và bất tri như thực tướng của nó, đối với phạm vi của nó—tuy thế có bản chất hạn chế và có năng lực không thay đổi (nói một cách tương đối); nó duy trì một tập hợp hình hài, một hình hài

This etheric body—vast and unknown as it is, as to its extent—is nevertheless limited in nature and static

(relatively speaking) in capacity; it preserves a set form, a form